

7. ARMATO IL COR D'ADAMANTINA FEDE

CLAUDIO MONTEVERDI

Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)

ed. Andrea Bornstein

Ar - ma - to il cor, ar - ma - to il cor, Ar - ma - to il

6 cor d'a - da - man - ti - na fe - de, Nel - l'a - mo - ro - so re - gno A mil - li - tar, A

9 mil - li - tar, A mil - li - tar, A mil - li - tar ne ve - - - - -
Ar - ma - to il

13 gno. Ar - ma - to il cor, Ar - ma - to il cor d'a - da - man - ti - na
cor, Ar - ma - to il cor, Ar - ma - to il cor d'a - da - man - ti - na

18 fe - de, Nel - l'a - mo - ro - so re - gno A mil - li - tar, A mil - li - tar, A mil - li -
fe - de, Nel - l'a - mo - ro - so re - gno A mil - li - tar, A mil - li - tar, A mil - li - tar, A

21

tar, A mil-li - tar ne ve - - -

mil-li - tar, A mil-li - tar ne ve - - -

25

gno. Pu - gne - rò, Pu - gne -

gno. Con - tra - ste - rò col ciel e con la sor - te,

29

rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò con la mor - - - te Con - tra - ste - rò

Con - tra - - - ste - rò col ciel,

33

- col ciel Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò con la mor - - - te Con -

Con - tra - ste - rò col ciel e con la sor - te, Pu - gne - rò, Pu - gne -

37

tra - - - ste - rò, Con - tra - ste - rò, Con - tra - ste - rò col ciel e con la

rò, Pu - gne - rò, Con - tra - ste - rò, Con - tra - ste - rò col ciel e con la sor -

41

< sor - te >, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, con la mor - te:
te, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, Pu - gne - rò, con la mor - te:

45

Ch'in - tre - pi - do guer - rie - ro, Se vit - to - ria non ho,
Ch'in - tre - pi - do guer -

51

vi - ta non che - - - - ro, Ch'in - tre - pi - do guer - rie - ro, Se vit -
rie - ro, Se vit - to - ria non ho, vi - ta non che - - - -

56

to - ria non ho, vi - - - ta non che - - - - ro, Se vit - to - ria non ho, vi - ta non
ro, Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho, vi - ta non

60

che - ro, Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho, vi - - - ta non
che - ro, Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho, vi -

64

che - - - - - ro. Ch'in - - - tre - pi - do guer - rie - ro,
 - - ta non che - - - ro. Ch'in - - - tre - pi - do guer - rie - ro,

69

Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho vi -
 Se vit - to - ria non ho, Se vit - to - ria non ho vi - ta non

73

- - ta non che - ro, vi - - - ta non che - ro, vi - ta, vi - ta non che - - - ro.
 che - ro, vi - - - ta non che - ro, vi - ta, vi - - - ta non che - - - - - ro.

7. ARMATO IL COR D'ADAMANTINA FEDE

My heart armed with adamantine faith¹
I come to the kingdom of Love
to serve in its army.
I shall contend with the heavens and with Fate,
and will battle with Death,
for as a fearless warrior,
if I do not gain victory I shall not seek to live.

English translation ©2012 John Whenham

Armato il cor d'adamantina fede,¹
nell'amoroso regno
a militar ne vegno.
5 Contrasterò col ciel e con la sorte,
pugnerò con la morte
ch'intrepido guerriero,
se vittoria non ho, vita non chero.

1 Il primo verso è una parafrasi di «Militat omnis amans» di Ovidio (*Amores*, I. ix), del quale Ottavio Rinuccini fece una traduzione e adattamento – «Ogni amante è guerrier» – che Monteverdi musicò e pubblicò nei suoi *Madrigali guerrieri et amorosi ... Libro ottavo* (Venezia, 1638).

Das Herz gewappnet mit diamantener Treue¹
komm ich ins Reich der Liebe,
um dort zu kämpfen.
Ich werde mit dem Himmel, mit dem Schicksal ringen,
und streiten mit dem Tod,
denn wenn als unerschrock'ner Krieger
den Sieg ich nicht erringe, will ich das Leben nicht.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

1 Die erste Zeile des Textes ist eine Paraphrase von Ovids 'Militat omnis amans' (*Amores*, I. ix). Ottavio Rinuccini schuf in 'Ogni amante è guerrier' eine teilweise frei bearbeitete Übersetzung, die Monteverdi in Musik setzte und in seinen *Madrigali guerrieri et amorosi ... Libro Ottavo* (Venedig, 1638) veröffentlichte.

1 The first line of the text is a paraphrase of Ovid's 'Militat omnis amans' (*Amores*, I. ix), a translation and adaptation of which by Ottavio Rinuccini – 'Ogni amante è guerrier' – Monteverdi set and published in his *Madrigali guerrieri et amorosi ... Libro ottavo* (Venice, 1638).